Porównanie tłumaczeń Liczb 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od trzydziestego roku\* (życia) wzwyż i aż do pięćdziesiątego roku (życia), wszystkich zdatnych do służby,\*\* aby wykonywali pracę w namiocie spotkania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | od trzydziestego do pięćdziesiątego roku życia, wszystkich zdatnych do służby, zdolnych do wykonywania prac w namiocie spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od trzydziestego roku życia wzwyż aż do pięćdziesiątego roku życia; wszystkich, którzy są zdolni do służby, aby wykonywali pracę w Namiocie Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, co ma pięćdziesiąt lat, którzy będąc sposobnymi do tej pracy, mogliby odprawować posługę w namiocie zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od trzydziestego roku i wyższej aż do pięćdziesiątego roku; wszytkich, którzy wchodzą, aby stali i służyli w przybytku przymierza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od lat trzydziestu do pięćdziesięciu, czyli wszystkich, którzy są zdolni pełnić służbę, aby wykonywali prace w Namiocie Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od trzydziestego do pięćdziesiątego roku życia, wszystkich zdatnych do służby, aby wykonywali pracę w Namiocie Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od lat trzydziestu do pięćdziesięciu, czyli wszystkich zdolnych do pełnienia służby, aby wykonywali prace w Namiocie Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Policzcie wszystkich pomiędzy trzydziestym a pięćdziesiątym rokiem życia, zdolnych do służby. Będą oni pełnić służbę w Namiocie Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od trzydziestego roku życia wzwyż aż do lat pięćdziesięciu, wszystkich, którzy są zdatni do boju; oni mają pełnić posługi w Namiocie Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spośród mających od trzydziestu lat do pięćdziesięciu lat [wybierz] wszystkich tych, którzy [nadają się] do uczestnictwa w służbie [noszenia], żeby pracowali w Namiocie Wyznaczonych Czasów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від двадцять пять літ і вище до пятдесять літ, кожний, що входить служити, чинити всі діла в шатрі свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | od lat trzydziestu i wyżej do lat pięćdziesięciu, wszystkich zdolnych wstąpić do służby, aby pełnili posługę w Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od trzydziestu lat wzwyż aż do pięćdziesięciu lata wszystkich, którzy wchodzą w skład grona usługujących, by wykonywać pracę w namiocie spotkania. |

1. 1) Por. <x>40 8:24</x>; <x>130 23:24</x>, 27. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zdatnych do służby, ּכָל־ּבָא לַּצָבָא , idiom: wszystkich wchodzących do zastępu; w PS: הַּבָא . [↑](#footnote-ref-3)